

ARTE DE TROVAR

DE

DON ENRIQUE DE VILLENA

[La arte del Trobar, se llamaua antiguamente en Castilla, la Gaya sciencia, como pareçe, por el libro que hizo della don Enrrique de Villena, intitulandola a don Iñigo Lopez de Mendoça señor de Hita et. Siguense algunos uocablos, y cosas deste libro.]

Por la mengua de la sciencia todos se atreuen a hazer ditados, solamente guardada la igualdad de las syllabas, y concordancia de los bordones, segun el compas tomado, cuydando que otra cosa no sea cumplidera a la Rimica dotrina.

E por esto no es fecha diferencia entre los claros ingenios, e los obscuros.

Maguer otras cosas arduas, vindicasen a si mi intento. Asi que un trauajo fuese reposo de otro trabajo.

[La traslacion de Virgilio que hazia don Enrrique de Villena, de la Eneyda.]

E quise dirigir este tratado a uos honorable e virtuoso cauallero don Iñigo Lopez de Mendoça: pues que mis obras aunque impertinentes, conozco a uos ser plisibles: e que uos delectaes, en fazer

2 DON ENRIQUE DE VILLENA

ditados, y trobas ya diulgadas, y leydas en muchas partes. E por mengua de la gaya dotrina no podeis transfundir en los oydores de vuestras obras, las esçelentes inuençiones que natura ministra a la serenidat de vuestro ingenio, con aquella propiedat que fueron conçebidas. e uos informado por el dicho tratado seas originidat donde tomen lumbre, y dotrina todos los otros del Regno que se dizen trobadores, para que lo sean verdaderamente.

Tomareis algun depuerto.

El consistorio de la gaya sciencia se formo en Françia en la çibdad de Tolosa por Ramon Vidal de Besaldu.

Esmerandose con aquellas reglas los entendidos de los grosseros.

Este Ramon por ser començador no fablo tan complidamente. Suçediole Iofre de Foxa monge negro, e dilato la materia, llamando a la obra que hizo *Continuacion del trobar*.

Veno despues deste de Mallorca, Verenguel de Troya. e fizo un libro de figuras y colores Reptoricos.

Depues escriuio, Guilielmo Vedel de Mallorca. la *Summa Vitulina*. con este tratado, porque durase la gaya sciencia se fundo el collegio de Tholosa de trobadores; con authoridad y permission del rey de Françia, en cuyo territorio es. e les dio libertades e priuillegios, e asino çiertas rentas para las despensas del consistorio de la gaya dotrina. ordeno que uuiese siete mantenedores que hiziesen leyes et.

hizieron el tratado intitulado *Leyes de amor*. donde se cumplieron todos los defetos de los tratados passados.

Este era largo, por donde Guillen Moliner le

ARTE DE TROVAR

3

abreuiou, y hizo el *Tratado de las flores*, tomando lo sustancial del *Libro de las leyes de amor*.

Despues vino fray Ramon de Cornet e fizo un tratado en esta sciencia, que se llama *Dotrinal*. este no se tuuo por tan buena obra, por ser de persona no mucho entendida. reprehendiosela Iohn de Castilnou asumando *Los vicios esquiadores* id est que se deuen esquiuar.

[Despues destes no escriuiou otro, hasta don Enrique de Villena.]

Tanto es el provecho que viene desta dotrina a la uida ciuil, quitando ocio, e ocupando los generosos ingenios en tan honesta inuestigacion, que las otras nasçiones desearon e procuraron auer entre si escuela desta dotrina. e por eso fue ampliada por el mundo en diuersas partes.

A este fin el rey don Ioan de Aragon primero deste nombre, fijo del rey don Pedro segundo, fizo solepne embaxada al rey de Françia, pidiendole mandase al collegio de los trovadores que viniesen a plantar en su Reyno el estudio de la gaya sciencia, e obtouolo, e fundaron estudio dello en la çibdat de Barcelona dos mantenedores que vinieron de Tolosa para esto. ordenandolo desta manera: que uiuese en el estudio e consistorio desta sciencia en Barçelona quatro mantenedores, el uno cauallero, el otro maestro en Theologia, el otro en leyes, el otro honrado çibdadano e quando algunos destes falleçiese fuese otro de su condiçion elegido por el collegio de los trovadores, e confirmado por el Rey.

En tiempo del Rey don Martin su hermano fueron mas preuillejados e acrecentadas las rentas del consistorio, para las despensas fazederas, asi en la repara-

4 DON ENRIQUE DE VILLENA

cion de los libros del arte, e uergas de plata de los vergueros que van delante los mantenedores, e sellos del consistorio, como en las joyas que se dan cada mes: e para celebrar las fiestas generales. E fizieronse en este tiempo muy aseñaladas obras, que fueron dinas de corona.

Despues de muerto el rey don Martin por los debates que fueron en el Reyno de Aragon sobre la sucesion ouieron de partir algunos de los mantenedores e los principales del consistorio para Tortosa y ceso lo del collegio de Barçelona.

[Fue despues elegido el rey don Fernando, en cuyo seruicio vino don Enrrique de Villena. el qual procuro la reformation del consistorio y señalaronle por el principal dellos.]

[Las materias que se proponian en Barcelona estando alli don Enrrique]: Algunas uezes loores de Santa Maria, otras de armas, otras de amores e de buenas costumbres.

E llegado el dia prefigido congregauanse los mantenedores e trobadores en el palacio, donde yo posaua, y de alli partiamos ordenadamente con los vergueros delante, e los libros del arte que trayan, y el registro ante los mantenedores. E llegados al dicho capitulo, que ya estaua aparejado, e emparamentado aderredor de panyos de pared, e fecho un asentamiento de frente con gradas en do estaua don Enrrique en medio, e los mantenedores de cada parte, e a nuestros pies los escriuanos del consistorio: e los vergueros mas baxo, e el suelo cubierto de tapiçeria. e fechos dos çircuytos de asentamientos, en do estauan los

ARTE DE TROVAR

5

trobadores, e en medio un bastimento quadrado tan alto como un altar, cubierto de paños de oro, e encima puestos los libros del arte, e la joya. E a la manderecha estaua la silla alta para el Rey, que las mas uezes era presente. e otra mucha gente, que se ende llegaua.

E fecho silencio, leuantauase el maestro en Theologia, que era uno de los mantenedores: e fazia una presuposicion con su thema, y sus alegaçiones, e loores de la gaya sciencia, e de aquella materia que se auia de tratar en aquel consistorio, e tornauase a sentar. e luego uno de los vergueros dezia que los trobadores alli congregados, espondiesen y publicasen las obras que tienen fechas de la materia a ellos asignada: e luego leuantauase cada uno, e leya la obra que tenia fecha, en boz intelligible, e trayanlas escritas en papeles damasquines de diuersos colores, con letras de oro, de plata, e illuminaduras fermosas, lo mejor que cada uno podia. e desque todas eran publicadas cada uno la presentaua al escriuano del consistorio.

Tenianse despues dos consistorios, uno secreto, y otro publico. En el secreto fazian todos juramento de judgar derechamente sin parcialidad alguna segunt las reglas del arte, qual era mejor de las obras alli esaminadas: e leydas puntuadamente por el escriuano, cada uno dellos apuntaua los vicios en ella contenidos: e señyalauanse en las margenes de fuera. E todas asi requeridas a la que era fallada sin viçios, o a la que tenia menos, era judga la joya por los votos del consistorio.

En el publico congregauanse los mantenedores, e trobadores en el palacio: e yo partia dende con ellos, como esta dicho para el capitulo de los frayles

6 DON ENRIQUE DE VILLENA

predicadores. e collocados, e fecho silencio yo les fazia una presuposicion loando las obras que auian fecho. e declarando en espeçial qual dellas mereçia la joya. e aquella ya la traya el escriuano del consistorio en pargamino bien illuminada, e ençima puesta la corona de oro, e firmaualo yo al pie, e luego los mantenedores, e sellauala el escriuano con el sello pendiente del consistorio, e traya la joya ante mi, e llamado el que fizo aquella obra, entregauale la joya, e la obra coronada, por memoria. La qual era asentada en el registro del consistorio: dando authoritat y liçençia para que se pudiese cantar, e en publico dezir.

e acabado esto, tornamos de alli al palaçio, en ordenança, e yua entre dos mantenedores, el que gano la joya, e leuauale un moço delante la joya, con ministriles, e trompetas, e llegados al palaçio haziales dar confites, e vino. e luego partian dende los mantenedores e trobadores con los menistriles, e joya, acompañando al que la gano fasta su posada.

e mostrauase aquel avantaje que Dios e natura fizieron, entre los claros ingenios, e los oscuros. [de donde pareçe que ventaje viene del vocablo italiano avante.]

E no se atreuiian los ediothas.

La definición de sciencia segun Galter Burley en la *Summa de las artes*: sciencia es complida orden de cosas inmutables e verdaderas.

E acatando seis instrumentos, si quiere organos, que forman en el hombre bozes articuladas, e literadas. es a saber: Pulmon con su continuo mouimiento

ARTE DE TROVAR

7

sistolando, e diastolando: reçibiendo ayre fresco hazia a si, e lançando el escalentado fuera del cuerpo por muchas partes, espeçialmente por la tracharchedia, que es la canna del resollo et., percude si quier o fiere el ayre.

el segundo, paladar.

el terçero, lengua.

el quarto, dientes, que por compresion fazen zizilar, a atenuar el son, si quiere adelgazar.

el quinto, los beços.

el sexto, la trachearchedia.

No son las bozes articuladas en igual numero çerca de todas las gentes: porque la dispusicion de los ayres, e sitio de las tierras disponen estos instrumentos por diuersa manera. A unos dilatandoles la canna, e por eso fablan de garguero; a otros faziendoles la boca de grant oquedat, e por eso fablan ampuloso; e a otros faziendo las varillas de poco mouimiento, e por eso fablan zizilando: e ansi de las otras diuersidades.

Esta parte primera se diuidira en diez particulas.

La primera quando y por quien la letra latina fue hallada.

La segunda la difinicion de la letra.

La terçera quantas son las letras, y que figuras tienen.

La quarta de los açidentes, e de la mutacion de sus figuras segunt la diuersidad de los tienpos.

La quinta del departimiento que han entre si, segunt las bozes que significan.

La sexta del son de cada una, por la conjunçion de unas con otras.

8 DON ENRIQUE DE VILLENA

La setena como se muda el son de una, en son de otras. e se puede poner una por otra en ciertos lugares.

La ochaua como se ponen algunas letras, e no se pronuncian: e otras se pronuncian, aunque no se ponen.

La nouena en el escreuir, segunt las reglas de los trobadores antiguos como se deuen situar.

La dezena de la abreuatura de las letras.

San Isidoro en el primero libro de sus timologias.

Micer Armenio escriuio la *Istoria florita*.

[La antigüedad de la letra latina sacala asi don Enrique de Villena en el libro de la sciencia Gaya]:

Al terçero año que Nicostrato dio las letras a los de Italia, el rey latino hizo juntar sabidores, y las reglas dadas por Carmenta fueron corregidas, e llamose letra latina. fue esto deziocho años antes de la postrimera presa de Troya: la qual fue antes de la era de nuestro saluador Iesuchristo por M. C. LXXX. V años, segun Phelipe Elephante en la glosa del *Timeo* de Platon, lo qual dize que saco de las historias de los egyptçianos, e la era de nuestro saluador corre aora MCCCC e XXXIII, todo junto seran IIM. DC. XXX. VI años.

ocho diphtongos son auidos por leales, siquiere ciertos, en el trobar. es a saber: *ay, ey, oy, uy, au, eu, niu, nou* [*sic por iu, ou*]; estos son de dos letras.

ia, ie, ve, no son finos. que se llaman por otro nombre impropios.

de tres letras se componen otros ocho: *gay, vey, ioy, cuy, vau, lleu, niu, nou*.

Mastre Gil fizo un tratado titulado *Summa de prouerbiar*.

lenguagge, linagge, con dos *gg*.

Algunos ditados antiguos o petafios.

ARTE DE TROVAR

9

Carmenta nombro a la *f fiex* e a la *x xi*, conforme a la apelacion griega $\phi\iota$, $\chi\iota$.

Aa, Be, ce, de, ee efe, ge, ache, ii, ca, ele, eme, ene, oo, pe, cu, erre, ese, te, uu, eques, y griega, zz, (), tilde.

La *h*. El pulmon con su aspiracion forma la *h*.

La trachearchedia forma la *a* e la *e* e la *i*, e la diferencia que entre ellas se faze, es por menos respiracion; que la *a* se pronuncia con mayor, e la *e* con mediana, e la *i* con menor.

El paladar, con su oquedat, forma la *o* e la *k*, pero la *o* ayudase con los beços.

La lengua forma la *r* firiendo en el paladar, e la *d* e la *t* e la *l* firiendo en los dientes; e la *y* griega ayudandose con paladar e dientes; e la *n* e tilde firiendo muellemente en los dientes medio cerrados.

E los dientes forman la *z*, apretados zizilando. e la *x* e la *g* ayudandose un poco con la lengua.

Los beços con clausura e apericion forman la *b*, *f*, *m* e la *p* e la *q*. e la *v* aguzando con alguna poca abertura, e ayudandose de la respiracion.

Algunos quisieron atribuyr la pronunçacion de la *o* a los beços, porque se aguzan e abren en forma circular; pero mayor operacion faze en ello el paladar, e por eso a el fue asignada de suso.

Alphabeto de Carmentas¹:

El de los longobardos:

A la *fiex* llamaron *fi* y a la *h* *aca*.

El de los godos:

Despues que la tierra se perdio en tiempo del rey don Rodrigo como se perdieron los estudios de Toledo, e los de Çamora, e de Auila, corrompiose el uso, e reglas de la letra gothica, e usaron de tales figuras:

¹ The alphabets are given by Sánchez Cantón, pp. 71-75.

10 DON ENRIQUE DE VILLENA

e dixeron a la *f efe*. e a la *x eques*.

Toledo se llamaua Fajen: e Çamora Numancia e Auila, Abila.

Despues recogidos los christianos en el monte sacro en Asturias, e perescieron los saberes entrellos, y aun el escrevir y leer, por diuturnidad de tiempo. Desde fueron conquistando sintieron la mengua de la perdida letra, e embiaron a la isla de Ingalaterra por maestros que tuiesen escuelas de escreuir, y leer, y grammatica e mostraronles un tal alfabeto:

llamaronla letra anglicana e dezian a la *h aque*, pero los deste regno no podian pronunçiar sino *ache*.

Tomaron de los moros las colas de las letras rebuel-tas, e el liamiento de los uocablos e tildes grandes, e el tener de la pendola, el leer en son.

corrompiose el anglicano. e uuo este:

e este a llegado fasta el uso deste tiempo.

Allende el son particular que cada letra por si tiene: quando se conjungen unas con otras forman otro son.

Esta formacion se entiende en dos maneras, una en general. otra en especial.

La general en tres, es a saber, plenisonante, semi-sonante, menos sonante.

Quando la letra es puesta en principio de dicion toma el son mas lleno, e tiene mejor su propia boz: e por eso es dicha plenisonante, es a saber auiente su son lleno. Quando es puesta en medio de dicion, no suena tanto, e difustasse el son de su propia boz.

Quando es en fin de la diçion, del todo pierde el son de su propia boz: o suena menos que en el medio e por eso es dicha menos sonante.